

●グルジア大使主催 ボルジョミお披露目レセプション 開催

12/9 グルジア大使公邸にて、各業界の企業様、マスコミ関係者様など約 60 名のお客様を招いて、ボルジョミお披露目レセプションが開催されました。

皆様からお手土産を頂戴するなどアットホームな雰囲気の中、ボルジョミ他、グルジアワインやグルジア料理なども楽しむホームパーティーとなりました。

ボルジョミファンのソプラノ歌手、浅香真理子さんのミニコンサートも開催されました。



ベシッゼ駐日大使スピーチ（全文）

December 9, 2010

**Ambassador's Speech for the Presentation of Borjomi
Mineral Water**

Good Evening Ladies and Gentlemen,

It's both honor and a privilege to welcome you today for this party organized by the Japanese Company "Nature Plus" with sponsorship of the Embassy of Georgia. I would like to present you brief information about Georgia and its treasure - mineral water "Borjomi".

グルジア大使館主催で、株式会社ネイチャープラスと共に行われる今日このパーティーで皆様をお迎えすることは、名誉であり特別な幸せなことでもあります。私は、グルジア共和国の“宝”である「BORJOMI」に関する情報を贈りたいと思います。

Georgia's natural environment is one of the most unique and varied in the world. Georgian landscape is incredibly rich as Georgia, has more bio-diversity than some continents. You can travel in one day from glaciers to vineyards and from subtropical marshes to lofty alpine zones. We have highest Mountains in Europe, 8 National parks, 2400 springs of mineral water and 25 unique SPA resorts.

グルジアの自然環境は世界の中でも最も類を見ない多様に富んだものの一つです。　　グ

ルジアの景色は信じられないほど豊かで、他の大陸よりもより多くの生物的多様性を持ちます。あなたは、1日で、氷河の場所からワイン畑へ、また、亜熱帯湿地帯から標高あるアルペン地帯まで旅行することができます。我々は、ヨーロッパの最も高い山脈、8つの国立公園、2400のミネラルウォーターの水源と25の比類なき温泉リゾートを持っています。

In this regard, there is an old legend that God saved Georgia for last. He had parcelled out all of the lands of the world to the different people, the Georgians were, of course, late to the party, and there was nothing left for them. But God so enjoyed their toasting and revelry that he gave them the section he had reserved for himself, a fertile valley of vineyards and orchards.

この事については、神がグルジアを最後まで取っていたという古くからの伝説があります。神が世界中の異なる民に土地を分け与えた時、グルジア人は、その集まりに遅れたために、何も残っていませんでした。しかし、神は、その祝宴がとても楽しかったので、グルジア人にワイン畑と肥沃な谷を与えたというものです。

Georgia is one of the world's oldest civilizations: we have 3800 years of the history of statehood. And it's worth to mention that out of the 14 written languages of the world, one is represented by the Georgian alphabet.

グルジアは、世界の最も古い文明のうちの1つです。3800年もの国家としての歴史があります。そして、世界に記された言語14のうち1つはグルジアのアルファベットを象徴しているということは、特筆すべき価値があります。

Georgia recently made world headlines with the startling discovery of the 1.8

million year old **Dmanisi** hominoids in the hills just south of Tbilisi. This archeological finding provides the missing link in human evolution between Africa and Europe and proves that Georgia is a birthplace of the first European civilization.

グルジアは、トビリシの南の丘で180万年前のドマニシ原人が驚くべきことに発見されたことは、最近世界のニュースの見出しを飾りました。この考古学的な発見は、人類の進化の過程において、アフリカとヨーロッパの間の失われたつながり(ミッシングリンク)を繋げるものであり、グルジアが最初のヨーロッパの文明の発誕生の地であるということを証明しています。

Georgia is famous for its groundwater resources. Explorations of freshwater had started since the last century; Georgia is rich with bounty of mineral waters, numerous curing-mineral springs, with various chemical contents. These waters have different values, including therapeutic, drinking and others.

グルジアは、その地下水資源で有名です。ミネラルウォーターの調査は、前世紀から始まりました。グルジアのミネラルウォーターは、様々な化学的成分を含む多くの治療用ミネラル鉱泉が豊富です。これらのミネラルウォーターは、治療用、飲料など様々な異なる価値／用途を持っています。

Borjomi is a brand of naturally carbonated mineral water from springs in the Borjomi Gorge in Georgia. The artesian springs in the valley are fed by water that filters from glaciers covering the peaks of Bakuriani Mountains at altitudes of up to 2,300 m. The water rises to the surface without pumping and is transported by pipes to three bottling plants in the town of Borjomi.

Borjomi は、グルジアの湧水から生まれた天然炭酸水です。最高2,300mの標高があるバクリアニ山脈をおおっている氷河で濾過され供給されます。ポンプで水を揚げることなく表面まで上がって、パイプで Borjomi の町の3つのビン詰め工場へ運搬されます。

The mineral water “Borjomi” belongs to the class of the typical acidulous hydrocarbonated sodium curative table water. Multiple analyses and medico-practical experience stated that mineral water “Borjomi” is an excellent natural curative for diseases of gastrointestinal tract, liver, pancreatitis and metabolic disease. It is recommended for the prophylaxis of caries for it contains a tolerant dose of fluorine.

ミネラルウォーター「Borjomi」は、多少酸味を帯び、炭酸とナトリウムが多く含んだ、治療用のテーブルウォーターです。複数の分析と医療実用実験から、「Borjomi」が胃腸器官、肝臓、脾臓新陳代謝の病気への自然的治癒に優れているという見解が出されています。許容量以下のカリエス予防にも推奨されます。

It is widely recognized that the regular consumption of Borjomi water improves immunity, strengthens blood vessels and the nervous system, and cleanses the organism. Those who experienced its therapeutic properties never cease to enjoy Borjomi’s distinct and rich flavor.

Borjomi の継続的な摂取が免疫性を高め、血管と神経組織を強くして、器官をきれいにすることは広く知られています。その治療力特性を経験した人々は、決して Borjomi を飲むことをやめません。

Borjomi Mineral water is particularly well-known in the Central and East European countries. This product is now exported to many countries all over the globe, including United States and Western Europe. Mineral water "Borjomi" – represents unique gift of the nature, and we are very pleased that this distinguished Georgian product is now introduced also to the Japanese Market by the Japanese Company “Nature Plus”.

The Embassy of Georgia in Japan fully supports the company “Nature Plus” in this endeavor.

Borjomi は、中央・東ヨーロッパ諸国では特に有名です。この商品は、現在、アメリカ合衆国と西ヨーロッパを含む世界中の多くの国に輸出されます。ミネラルウォーター「Borjomi」 – 自然のユニークな贈り物として、この優れたグルジアを代表する商品が、日本の企業であるネイチャープラスによって日本の Market にもたらされることを非常に喜びに感じてします。

そして駐日グルジア大使館は、ネイチャープラスに対し惜しみないサポートを致します。

Every drop of mineral water "Borjomi" is a source of health, youth, regeneration and beauty, and as such, we believe Borjomi will enrich Japanese people with excellent feelings and pleasures of a life every day.

「Borjomi」の一滴一滴は、健康、若さ、再生と美しさの源です、そして、Borjomi がもたらす素晴らしい気分と日々の生活での喜びが日本の皆様を豊かにすることを私達は信じております。

Thank you for attention.